

唐太宗与摩揭陀

——唐代印度制糖术传入中国问题（上）

季 羨 林

目 次

小 引

第一节 唐代中印交通和文化交流

1 交通年表

2 文化交流

a 宗教哲学

b 语言

c 文学

d 艺术

e 科技

f 动植矿物

3 交通道路

第二节 印度制糖术传入中国

小 引

我国唐代用蔗浆制糖的技术已经有了一定的基础^①。但是，从全世界技术发展的历史来看，技术比较落后的总是要向比较先进的学习，即使在某一些方面有一点先进之处，也能诱人学习。这是一个规律。在公元七世纪，相当于中国的初唐，印度制糖术已经有了一千多年的历史。此时印度制糖术在某一些方面处于世

界领先的地位，影响远及波斯和埃及。因此，唐王朝才向印度学习制糖术。这是一次在有一定的基础的情况下的学习，有一些书的口气似乎想说，中国在这方面一无所有，从零开始。这不符合历史事实，因而是不正确的。这个学习当然也不能脱离当时整个的中印文化交流的形势，所以我在下面谈一谈唐代前期中印交通的一般情况。

第一节 唐代中印交通和文化交流

中印交通由来已久，到了唐代达到了空前的高潮。原因是多方面的。唐王朝大力在中亚一带扩张势力，是最主要的原因之一。唐王朝实行开放政策，努力吸收西方国家的文化精华，形成了贞观盛世。首都长安成为当时世界上第一大都会，太宗李世民被尊为“天可汗”。同时中印两方面生产力都有了很大的发展，科学技术也相应地得到了极大的进步。就是在这样环境下，中印两国在过去传统的互相学习的基础上发展了新的文化交流，交流有了新的内容。

1 交通年表

交通问题头绪复杂。为了达到一目了然的目的，我在下面只列一个交通年表^②，重要活动内容都包括在里面了。这个年表上限是唐高祖武德二年（619年），下限是武则天统治结束的长安四年（704年），前后有将近九十年的时间。

武德二年（619年）

尉迟迥遣使入唐，送来宝带、金锁、水精醢、颇黎状若酸枣（《新唐书》221上：《西域列传》上）

武德九年（626年）

中天竺沙门波颇贲梵经至长安。（《续高僧传》3《波颇传》；《辩正论》4）

太宗贞观元年（627年）

玄奘西行赴天竺求经。（据杨廷福）

贞观二年（628年）

玄奘离高昌。（据杨廷福）

贞观三年（629年）

诏沙门波颇于兴善寺译经。（《续高僧传》3《波颇传》；《辩正论》4）

贞观四年（630年）

玄奘抵那烂陀寺。（据杨廷福）

贞观六年（632年）

中天竺沙门波颇译诸经毕，敕各写十部散流海内。太子染患，下敕迎颇入内一百余日。（《续高僧传》3《波颇传》）

贞观七年（633年）

波颇卒于长安。（《波颇传》）

玄奘抵王舍城。（《佛祖历代通载》11，《大》^③49，569a）

贞观十一年（637年）

罽宾遣使献名马。遣果毅何处罗拔等厚资赐其国，并抚慰天竺。（《旧唐书》198；《新唐书》221上）

贞观十三年（639年）

有婆罗门将佛齿来。（《资治通鉴》195）

贞观十四年（640年）

五月，罽宾遣使送方物入唐。（《册府元龟》970《外臣部·朝贡三》）

贞观十五年（641年）

戒日王（尸罗逸多）遣使至长安，以后数遣使来，并赠郁金香及菩提树等。太宗命梁怀璉持节抚慰。（《册府元龟》970《外臣部·朝贡三》；《旧唐书》198《天竺传》；

《新唐书》221上《天竺传》)

戒日王于曲女城举行无遮大会七十五日，玄奘参加，会后返国。（据杨廷福）

贞观十六年（642年）

乌茶，一曰乌伏（仗）那，亦曰乌菴，（《大唐西域记》3作“乌仗那”）王达摩因阇诃斯遣使者献龙脑香，玺书优答。（《全唐文》999；《新唐书》221上）

玄奘发王舍城，入祇罗国。（《佛祖历代通载》11）

三月，罽宾遣使献褥特鼠。（《旧唐书》198；《新唐书》221上；《全唐文》999）

贞观十七年（643年）

遣李义表、王玄策使西域，游历百余国。（《佛祖统纪》39）

十二月至摩揭陀国。

贞观十八年（644年）

三、四月间，玄奘抵于阗，上表唐太宗。（据杨廷福）

贞观十九年（645年）

正月七日，玄奘抵长安；三月，住弘福寺译经，奉敕撰《大唐西域记》。（据杨廷福）

正月二十七日，李义表、王玄策于王舍城登耆闍崛山勒铭。二月十一日，于摩伽陀国摩诃菩提寺立碑。（《法苑珠林》29；《全唐文》262）

贞观二十年（646年）

章求拔国国王罗利多菩伽因悉立国遣使入唐。悉立国在吐蕃西南，章求拔国又居悉立西南四山之西山，与东天竺接。王玄策讨中天竺时，章求拔发兵有功，由是遣使不绝。（《新唐书》221上《西域列传》上）

五月，天竺遣使送方物入唐。（《册府元龟》970《外

臣部·朝贡三》)

玄奘《大唐西域记》成。(《大慈恩寺三藏法师传》6)

王玄策归国。

那揭(法显《佛国记》作“那揭”，《大唐西域记》2作“那揭罗曷国”)遣使者贡方物。(《新唐书》221上)贞观二(一本作“一”)十年

西国有五婆罗门来到京师，善能音乐、祝术、杂戏、截舌、抽肠、走绳、续断。(《法苑珠林》76，《大》53,859c)

贞观二十一年(647年)

三月，太宗令详录外国送来的珍果、草本及诸杂物，中有罽宾国送来的俱物头花，其花丹白相似，而香远闻；有西蕃胡国所产石蜜，中国贵之。(《册府元龟》970《外臣部·胡贡三》)

以王玄策为正使，蒋师仁为副使，再使印度。(《新唐书》作二十二年)时戒日王死，国大难，发兵拒玄策。玄策发吐蕃、泥婆罗之兵，俘其王阿罗那顺归长安。《大唐故三藏法师行状》说：“永徽之末，戒日王果崩，印度饥荒。”(见《大》50,217a)时间恐有误。

摩揭陀遣使者自通于天子，献波罗树，树类白杨。太宗遣使取熬糖法，即诏扬州上诸蔗，柝沈如其剂，色味愈西域远甚。(《新唐书》221上《摩揭陀》)

李义表自西域还，奏称东天竺童子王(Kumāra)请译《老子》，乃命玄奘翻译。玄奘又译《起信论》为梵文。(《集古今佛道论衡》丙；《续高僧传》4《玄奘传》)

有伽没路国(案即《大唐西域记》的迦摩缕波国)，其俗开东门以向日。王玄策至，其王发使贡以奇珍异物及地图，因请老子像及《道德经》。(《旧唐书》198；参阅

《新唐书》221上) 这同上面讲的一定是一件事。《宋高僧传》27《含光传》：“系曰：……又唐西域求易《道经》。诏僧道译唐为梵。二教争菩提为道，纷拏不已，中辍。”

(《大》50,879下) 可见翻译并没有搞成。《释迦方志》上：“然童子王刹帝利姓，语使人李义表曰：‘上世相承四千年。先人神圣，从汉地飞来，王于此土。’”(《大》51,958a)

贞观二十二年(648年)

正月，乌长遣使入唐。(《册府元龟》970《外臣部·朝贡三》)

三月，罽宾遣使入唐。(同上)

五月，玄策献俘阙下。

王玄策以天竺方士那逻迺娑婆寐(Nārāyaṇasvāmin)来京师。(《旧唐书》198；《新唐书》221上；《唐会要》100)

王玄策议状：沙门不应拜俗。(彦棕《集沙门不应拜俗等事》4)

贞观二十三年(649年)

太宗崩。《唐会要》52《识量》下：太宗饵天竺胡僧长生之药，暴疾崩。(胡僧指的就是那逻迺娑寐。参阅《旧唐书》84《郝处俊传》)

沙门道生经吐蕃至天竺。(《大唐西域求法高僧传》上)

贞观中(641年以后)

玄照经吐蕃由文成公主送往天竺。(同上)

永徽二年(651年)

十二月，罽宾遣使送来褥池鼠。(《册府元龟》970)

永徽三年(652年)

中天竺摩诃菩提寺沙门智光、慧天等遣沙门法常来中国致玄奘书，并赠白氍毹一双。（《大慈恩寺三藏法师传》7，《大》50,261a-b）

中天竺沙门无极高至长安。（《宋高僧传》2；《佛祖统纪》39）

十月，罽宾遣使入唐。（《册府元龟》970）

永徽四年（653）

十一月，曹国、罽宾国并嗣主新立，各遣使入唐。（《册府元龟》970）

永徽五年（654年）

法常返国，玄奘附书分致智光、慧天。（《大慈恩寺三藏法师传》7，《大》50,261c）

四月，罽宾国、曹国、康国、安国、吐火罗国遣使入朝。（《册府元龟》970）

永徽六年（655年）

中天竺沙门那提（福生）来长安。（《续高僧传》4《玄奘传》附传）

罽宾国沙门佛陀多罗于白马寺译《圆觉经》。（《佛祖统纪》39）

显庆元年（656年）

敕那提往昆仑诸国采药。（《续高僧传》4，《玄奘传》附传；《开元释教录》9）

高宗在安福门饮酒欢乐，有胡人持刀自刺，以为幻戏。高宗令“如闻在外有婆罗门胡等，每于戏处，乃将剑刺肚，以刀割舌，幻惑百姓，极非道理。宜并遣发还蕃，勿令以往。仍约束边州，若更有此色，并不须遣入朝。

（《太平御览》737《方术部》18《幻》，引自《唐书》。查《旧唐书》29《音乐志》2，《新唐书》22《礼乐志》

12, 均记高宗下令, 禁止“自断手足, 剝剔肠胃”的天竺伎入境。)

四月, 高宗亲临安福门, 观玄奘迎御制并书慈恩寺碑文。僧徒甚多, 行天竺仪式。(《旧唐书》4《高宗本纪》)

显庆二年(657年)

命王玄策送佛袈裟至天竺。(《法苑珠林》16;《册府元龟》46)

高宗欲放还天竺方士那延娑婆寐, 王玄策谏阻。娑婆寐竟死于长安。(《册府元龟》46《帝王部·智识》;《资治通鉴》200《唐纪》16)

显庆三年(658年)

王玄策撰《中天竺国图》, 此据《历代名画记》, 但此时王玄策尚在印度, 恐无暇撰述。

访闾宾国俗。(《旧唐书》198) 以其地为修鲜都督府。(《新唐书》221上)

八月, 南天竺属国千私弗国王法拖拔底、舍利君国王失利提婆、摩腊王施婆罗地多并遣使送方物入唐。泛海累月, 方达交州。(《册府元龟》970)

显庆四年(659年)

王玄策到婆栗闍国(Vrjji)。

显庆五年(660年)

九月二十七日, 王玄策至摩诃菩提寺立碑。

十月一日, 天竺菩提寺主戒龙为王玄策设大会。王玄策归国。(《酉阳杂俎》18;《法苑珠林》52)

龙朔元年(661年)

王玄策进天竺所得佛顶舍利。(《佛祖统纪》39)

王名远进《西域图记》。

龙朔初，授罽宾国王修鲜等十一州诸军事兼修鲜都督。

（《旧唐书》198）

龙朔二年（662年）

五月，大集文武官僚议致敬事，非致敬者有王玄策。

（《广弘明集》25）

五月，于弗国、摩腊国遣使送方物入唐。（《册府元龟》970。于弗国可能即千私弗国）

龙朔三年（663年）

王玄策第四次赴天竺。（《大唐西域求法高僧传》上《玄照传》）

那提返长安。（《佛祖统纪》39）

麟德元年（664年）

玄奘卒。

麟德二年（665年）

命玄照往迦湿弥罗国取长年婆罗门卢迦逸多。（《大唐西域求法高僧传》上）

武皇后赴东岳封禅。天竺、罽宾、乌长等国使臣相从。

（《唐会要》7）

司天台太史令瞿昙罗上经纬历。（《新唐书》26《历志》2）

乾封三年（668年）

五天竺皆遣使入唐。（《新唐书》221上）

总章元年（668年）

以乌茶国婆罗门卢迦阿逸多为怀化大将军，并令其合“长年药”。（《旧唐书》84《郝处俊传》）

咸亨元年（670年）

三月，罽宾国遣使入唐。（《册府元龟》970）

咸亨二年（671年）

义净出。（《宋高僧传·义净传》）

咸亨三年（672年）

南天竺赠唐廷方物。（《册府元龟》970）

咸亨四年（673年）

义净自室利佛逝至东天竺。《南海寄归内法传》4，“咸亨四年二月八日，方达耽摩立底国。”（《大》54,233b）

咸亨五年（674年）

义净抵那烂陀寺。

仪凤四年（679年）

五月，中天竺沙门地婆诃罗（日照）表请翻译所赍经夹。（《宋高僧传》2《日照传》）

罽宾国沙门佛陀波利礼拜五台。（《宋高僧传》2《日照传》）

永淳元年（682年）

十二月，南天竺送方物入唐。（《旧唐书》5《高宗本纪》下）

弘道元年（683年）

南天竺沙门菩提流志来中国。（《宋高僧传》3《菩提流志传》）

武则天垂拱三年（687年）

日照卒。（《华严经传记》）

永昌元年（689年）

义净自室利佛逝国初返广州。因经本尚缺，所将梵本并在佛逝，遂于其年十一月一日重返佛逝。（《大唐西域求法高僧传》下）

天授二年（691年）（《旧唐书》198作“二年”，《册府元龟》970作“三年”）

五天竺国皆遣使来：“东天竺王摩罗枝摩、西天竺王尸罗逸多、南天竺王遮婆其拔罗婆、北天竺王婆其那那、中

天竺王地婆西那，并来朝献。”（《旧唐书》198）

天授三年（692年）

义净返长安。（《大唐西域求法高僧传》下）

天授三年，长寿元年（692年）

九月，罽宾国遣使朝贡。（《册府元龟》970）

长寿二年（693年）

北天竺沙门阿傺真那（宝思惟）敕于天宫寺安置。（《宋高僧传》3《宝思惟传》；《佛祖统纪》39）

南天竺沙门菩提流支上所译《宝雨经》。（《宋高僧传》3《菩提流支传》）

天竺沙门慧智于东都授记寺译《观世音颂》。（《宋高僧传》2《慧智传》）

证圣元年，天册万岁元年（695年）

义净还至洛阳。（《宋高僧传》1《义净传》）

神功二年，圣历元年（698年）

瞿昙罗上光宅历。（《旧唐书》32《历志》1）

圣历二年（699年）

北天竺婆罗门李元谄为新罗僧明晓译《不空绢索陀罗尼经》一卷。（《续古今译经图记》）

圣历三年，久视元年（700年）

于阗沙门实叉难陀又共吐火罗沙门弥陀山（寂友）等译《大乘入楞伽经》。（《宋高僧传》又《实叉难陀传》）

七月，武后至三阳宫，有胡僧邀看葬舍利，狄仁杰谏止。（《唐会要》27）

长安四年（704年）

沙门义净于东都少林寺立戒坛，并自制铭。（《金石萃编》70《少林寺戒坛铭》）

实叉难陀还于阗。（《宋高僧传》2《实叉难陀传》）

年表就到这里为止。从这个简单的年表中，我们可以看到，初唐在不到九十年的时间内，中印来往竟如此频繁，在当时交通困难的条件下，这是非常惊人的。来往的内容属于礼节性的绝不仅有。在政治往来的背后往往隐含着贸易往来。这样频繁的交往涉及的面非常广，从政治、经济一直到宗教、哲学、文学、艺术，简直是无所不包。连印度的魔术都传到中国来了，真可以说是全面交流了。

2 文化交流

我在下面把中印文化交流的具体内容分别介绍一下。我在这里讲的文化是最广义的文化，包括人类在精神文明和物质文明两个方面所创造的一切对人类有益的东西，其中当然包括制糖技术，这一点我在下面第二节专门来谈，这里只谈制糖术以外的东西。

文化交流有一个层次问题。一般人容易这样理解：物质的东西属于低层次，交流起来比较容易，比如汉代传进来的天马、苜蓿、葡萄等等。精神的东西属于高层次，交流起来比较难一点，比较晚一点。但是从中国的实际情况来看，事情不一定是这个样子，比如审美观念，当然属于精神范畴，但是效法起来非常容易。眼前中国服饰欧化最厉害，最迅速，这一方面的审美标准变得最厉害，最迅速，就是一个例子。其他国家其他时代也表现出类似的情况，比如中国唐代妇女的发型、面部的修饰，一旦流行，迅速扩展，来如疾风，去如骤雨，有时候简直令人难以理解。

在唐代的中印文化交流中，精神的和物质的东西都有。由于内容过于丰富，我在这里不能都讲得非常详细，将来当另文阐述，我现在只讲一个大体的轮廓，目的无非是给大家一个具体而全面的印象，让大家了解中国向印度学习制糖术的历史背景。

我想讲以下几个方面：

a 宗教哲学

b 语言

c 文学

d 艺术

e 科技

f 动植矿物

a 宗教哲学

想分成两个部分来说，一是印度佛典，一是中国道经。先谈第一部分：印度佛典。

在中印文化交流活动中，对中国影响最大的是产生于尼泊尔和印度的佛教，这是尽人皆知的事实。佛教自汉代传入中国，大量的佛典被译成了中国多种文字，一再印刷传抄。来往中印两国之间的中印两国的以及许多其他国家的佛教僧徒，不绝于途。结果佛教不但在中国传布开来，而且又传布到亚洲其他国家，都产生了巨大的影响。

到了唐代（寿命只有三十多年的隋代可以归入同一时期），一方面印度佛典的翻译仍然继续进行，另一方面佛教在中国的发展达到了一个巨大的变动时期，可以称为佛教发展的高峰。下面再分为几个具体项目，加以阐述④。

（1）传译 唐承隋余绪，译经求法活动仍然如火如荼。唐太宗李世民实际上是崇尚儒学，但是为了政治需要，他有时也支持佛学。他以后的高宗和武后崇佛的程度才提高，对弘扬佛法做了极大的努力。再加上名僧辈出，玄奘、义净等大师接踵赴天竺礼佛求经。回国后又勤奋传译。于是佛法兴隆，如日中天，在中国佛教史上形成了一个光辉灿烂的时代。

在传译方面，我在这里只举出两个有代表性的佛教大师来加以叙述，对整个初唐时期的情况就可以举一反三了。

第一个是玄奘（602—664年）。俗姓陈，名祿，河南人，年幼出家。贞观元年（627年）⑤冒死首途赴天竺求经，遍礼印度佛

迹，在那烂陀寺受教于一代大师戒贤，于贞观十九年（645年）回至长安。太宗对他表现出极大的兴趣，礼遇备至。他从印度带回来了大量的梵本佛典，总计共六百五十七部，计有：

大乘经 二百二十四部

大乘论 一百九十二部

上座部经律论 十四部

大众部经律论 十五部

三弥底部经律论 十五部

弥沙塞部经律论 二十二部

迦叶臂耶部经律论 十七部

法密部经律论 四十二部

说一切有部经律论 六十七部

因明论 三十六部

声论 十三部

他奉敕在弘福寺译经，太宗命宰相房玄龄监理。译场组织完备周密，参与者极一时之选。其后太子（即高宗）建慈恩寺，别造翻译院，令法师居之。高宗即位，又在玉华宫翻译。玄奘黽勉从事，“焚膏油以继晷，恒兀兀以穷年”，从贞观十九年（645年）至麟德元年（664年），共译经论等七十三部，总计一千三百三十卷^⑥。自汉代开始译经以来，直译（质）与意译（文）之争始终存在，各执一词，纷拏不已。玄奘实融合二者于一身，将中国译经水平提到空前的高度，他不愧是一代大师，翻译史上的高峰。又由于《大唐西域记》的撰述，直至今日，影响不辍，他实际上已成为中印人民友好的象征。

第二个是义净（635—713年）^⑦。俗姓张，字文明，范阳人（今涿县）。从小出家，到处寻师访友，内外典籍，咸悉博通。咸亨二年（671年），义净年三十七岁，从广州出发，由海路辗转到了印度。经二十五年，历三十余国，以武后证圣元年

(695年)仲夏还至洛阳。他从印度带回来了梵本经律论近四百部，合五十万颂，金刚座真容一铺，舍利三百粒。武则天亲迎于上东门外，各寺和尚具幡盖歌乐前导，可见欢迎仪式之隆重。他被安置在佛授记寺。最初同于阗三藏实叉难陀共译《华严经》，以后就自己独立翻译。他也有一个很大的组织严密的译场，中印很多高僧都参加了。从武后久视(700年)自己专译至睿宗景云(710—712年)共译出佛典五十六部，二百三十卷。他特别致力于律部的翻译，他译的根本说一切有部的律相当完整，影响极大。他还撰写了几部有关印度的书，其中以《大唐西域求法高僧传》和《南海寄归内法传》为最重要。对于研究印度历史以及印度佛教史，其意义仅次于玄奘《大唐西域记》，至今被学者视为瑰宝。还有一本《梵语千字文》^⑧，相传为义净撰。《宋高僧传》本传中没有提到。

除了玄奘和义净外，唐朝还有一大批中印译经高僧，比如智严、般刺密帝、金刚智、善无畏、不空等等，这里不一一叙述了。

(2) 撰述 在翻译佛典的同时，中国僧人自己也从事撰述。据汤用彤先生的统计^⑨，隋前中国佛教撰述不过二千数百卷，隋代至唐代元和中撰述约不下二千卷，隋唐撰述之富，概可想见了。

所谓撰述，约可分为注疏、论著、纂集、史地编著、目录等五类。先谈注疏。翻译愈来愈多，研讨日趋烦琐，注疏遂应运而生。注疏名目繁多，有的部帙浩繁，有的多至六百卷。对中国僧人深入理解佛典奥旨，有很大帮助。其次谈论著。论著的内容很驳杂，论佛性，论因果，论形神，论翻译，论僧伽，论仪式等等，都在论著范围之内。这样的论著，名目繁多，这里无法列举。再次谈纂集。大约可以分为两类：一曰“合经”，把同本异译合列其文，以资参证；隋开皇中僧就合《大集经》四家，成六

十卷；释宝贵合《金光明经》四家，成为八卷，是最显著的例子。二曰“法苑”，汇集佛典事理，以便翻检，最有名的例子是《法苑珠林》，《广弘明集》等等。此外，僧家之诗文集总集也可以归入此类。更次谈史地编著。属于这一类的书籍也非常多，释迦传记、教史、僧传、宗派历史、杂记、名山寺塔记、西域地志等等都是。其中以僧传和西域地志最有价值。多种僧传记录了大量极其重要的史料。至于西域地志，上面提到的玄奘和义净的著作，都属于此类，最后谈目录。这一项也是名目繁多，隋唐僧人所撰目录，极为丰富。对研究中国佛教史以及中国译经史，有极其重要的意义。详细书目，这里无法一一列举了。

(3) 宗派 从表面上看起来，中国佛教宗派的形成不始于隋唐。但是据汤用彤先生的意见^⑩，真正的佛教宗派南北朝时还不能说是已经建立，到了隋唐才建立起来。在中国佛教宗派的产生，标志着中国高僧对佛经钻研更深入了，佛教中国化的水平更提高了，这种情况，只有到了隋唐才真正出现。

中国建立的佛教宗派相当多，建立的时间不同，持续的时间不同，产生的影响也不同。详细论列，此非其地。我只把宗派的名称列在下面，稍作简要介绍：

- (a) 三论宗 肇端于鸠摩罗什，大成于嘉祥大师吉藏。
- (b) 天台宗 肇端于六朝，大成于智者大师。
- (c) 法相宗 大成于玄奘大师。
- (d) 华严宗 确立于唐初。
- (e) 律宗 开创者为唐代道宣。
- (f) 禅宗 创始人一般认为是慧能。此宗持续时间最久，影响最大。
- (g) 净土宗 奠基人为道绰与善导。
- (h) 真言宗 亦称密宗。传自印度，大弘于不空，后传至日本，形成大宗，至今不衰。

(i) 三阶教，又称普法宗，创立者为隋代信行禅师。

宗教哲学方面关于佛教就介绍到这里。

现在谈一谈中国道经。中国古代有可能传入印度之典籍，为数极少，老子的《道德经》是其中之一。流行于中华各朝代的儒家典籍则连边也不沾。这与印度佛典及其他古籍大量涌入中国，适成鲜明的对比，值得我们深思。但是《道德经》是否真已经传入印度，至今仍是悬案。《旧唐书》198《西域传·天竺国》：

有伽没路国，其俗开东门以向日。王玄策至，其王发使贡以奇珍异物及地图，因请老子像及《道德经》。

《新唐书》221上《西域列传·天竺国》：

迦没路国献异物，并上地图，请老子像。

这里没有提《道德经》，也可能是有意省略。案迦没路国，梵文原文为kamarūpa，即玄奘《大唐西域记》之“迦摩缕波”，是中国通过川滇缅道至印度必由之路，与中国交通往来比较频繁。这样一个地方首先请老子像和《道德经》，是容易理解的。记载这一件事情的中国典籍还有一些，比如《集古今佛道论衡》卷丙^①《佛祖统纪》39^②《宋高僧传》27《含光传》^③等等。其中关于翻译《道德经》为梵文的问题，有非常细致生动的描述。看来这一件事情肯定无疑地是一件历史事实。《续高僧传·玄奘传》^④也谈到这一件事。法国学者伯希和（Paul Pelliot）曾将此段全文译为法文^⑤。所有这一切，当另文详叙，这里不再讨论了。

总而言之，老子《道德经》转汉为梵，似未实现。至于老子像究竟如何，史无明文，不敢臆测，送到印度去的可能性是存在的。即使如此，这一事件仍有极大的意义。人们不禁要问：迦摩缕波是怎样了解到中国有一个老子，老子有一部《道德经》的呢？他们必然有一个信息来源，这个信息来源又是什么呢？这一件事至少可以说明，当时的印度对中国古代典籍是有一些了解

的。即使《道德经》没有传入印度，这一件事情的意义，决不能低估。

b 语言

就语言或语言学而论，印度在两个方面影响了中国：一个是守温字母的制定，一个是《梵语千字文》和《梵语杂名》一类书籍的编纂。

(1) 守温字母 中国古代无所谓字母。大概从六朝起才有人（几乎都是佛教僧人）开始谈到。汉语不是拼音文字，因此，古代所谓字母实与梵文、藏文，以及拼音的外国或国内文字不可同日而语。这一点必须先弄清楚，否则会引起许多误会。过去好象有很多人偏偏没有弄清楚这一点，因此在这里先提一句。

古代中国僧人尝试创制字母者，颇不乏人。六朝（有人说是唐）僧神珙始作三十字母。唐初僧人舍利作三十字母。唐末僧人守温又作字母。千余年来传说他创制字母三十六：

牙音 见溪群疑

舌头音 端透定泥

舌上音 知彻澄娘

重唇音 帮滂并明

轻唇音 非敷奉微

齿头音 精清从心斜

正齿音 照穿床审禅

喉音 影晓匣喻

半舌半齿音 来日

但是，根据敦煌石室里发现的写本，不是三十六字母，而是三十，数目与神珙和舍利的完全一样。这里缺娘帮滂非敷奉微床八个字母，而多不芳两个字母^⑩。

在中国创制字母是不是受了印度的影响呢？过去中国学者的意见不完全一致，绝大多数是肯定的。宋郑樵认为来自天竺^⑪。

沈括说：“切韵之学，本出于西域。”^⑮他又说：“音韵之学，自沈约为四声，及天竺梵学入中国，其术渐密。”^⑯到了清代，王鸣盛^⑰和钱大昕^⑱都谈到这个问题，态度不十分明朗，总之还是承认的。我在这里不再详细评论了。请参阅《笺注〈随园诗话〉》，卷十注；刘复：《守温三十六字母排列法之研究》^⑲；赵憩之：《梵文与反切》^⑳；陈寅恪《四声三问》^㉑等等。

(2) 初学梵文的书籍的编纂 中国和尚赴天竺留学，必先通习梵文。但是，唐以前学习梵语的书籍没有流传下来。到了唐代，出现了一些这样的书。大体上可以分为二类：一是专讲字母和拼音的，智广的《悉昙字记》^㉒属于这一类。一是类似中国《千字文》的东西，义净的《梵语千字文》^㉓、全真集《唐梵文字》^㉔、礼言集《梵语杂名》^㉕、僧怛多曩多、波罗瞿那弥舍沙集《唐梵两语双对集》^㉖等等。编纂的方法是只收单词，梵汉相对排列，比如义净的《梵语千字文》是以天、地、日、月、阴、阳、圆、矩开始的，梵文用印度字母书写。也有没有印度字母的，《唐梵两语双对集》就用汉语拼音来代替印度字母，比如第一个人，梵语注音是么弩史也。编这些书的目的十分明确。义净的《梵语千字文》序说：

并是当途要字。但学得此，则余语皆通，不同旧千字文。若兼悉昙章读梵本，一两年间，即堪翻译矣。他的目的是在翻译佛经。至于是否真正能在一两年内就能翻译，那就很难说了。

(待续)

作者工作单位：北京大学东方语言文学系